

PRIJEVOD

SPORAZUM

između Vijeća ministara Republike Albanije i Europske unije o sigurnosnim postupcima za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka

Vijeće ministara Republike Albanije, dalje u tekstu „Albanija”;

i

Europska unija, dalje u tekstu „EU”;

dalje u tekstu „stranke”;

SMATRAJUĆI da obje stranke imaju cilj na sve načine jačati vlastitu sigurnost;

SMATRAJUĆI da su stranke suglasne da bi međusobno trebale razvijati suradnju u pitanjima od zajedničkog interesa, koja se tiču sigurnosti;

SMATRAJUĆI da u tom kontekstu stoga postoji stalna potreba za razmjenom klasificiranih podataka između stranaka;

PREPOZNAJUĆI da cjelovita i učinkovita suradnja i savjetovanje mogu zahtijevati pristup klasificiranim podacima i s njima povezanom materijalu stranaka te njihovu razmjenu;

SVJESNE da takav pristup klasificiranim podacima i s njima povezanom materijalu te njihova razmjena zahtijevaju poduzimanje odgovarajućih sigurnosnih mjera,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

1. Radi ostvarenja ciljeva jačanja sigurnosti obiju stranaka na sve načine, ovaj se Sporazum između Albanije i Europske unije o sigurnosnim postupcima za razmjenu i zaštitu klasificiranih podataka (dalje u tekstu „Sporazum”) primjenjuje na klasificirane podatke ili materijal u svakom obliku koje stranke dostavljaju jedna drugoj ili ih međusobno razmjenjuju.

2. Svaka stranka štiti klasificirane podatke koje primi od druge stranke od gubitka ili neovlaštenog otkrivanja u skladu s uvjetima utvrđenima u ovom Sporazumu i u skladu sa zakonima i drugim propisima stranaka.

Članak 2.

Za potrebe ovog Sporazuma, „klasificirani podaci” znači svi podaci ili materijal, u bilo kojem obliku:

- (a) za koje jedna od stranaka odredi da zahtijevaju zaštitu jer bi njihov gubitak ili njihovo neovlašteno otkrivanje moglo prouzročiti različite stupnjeve štete interesima Albanije, ili EU-a ili jedne ili više njegovih država članica; i
- (b) koji nose oznaku stupnja tajnosti kako su navedeni u članku 7.

Članak 3.

1. Institucije i subjekti EU-a na koje se ovaj Sporazum primjenjuje jesu: Europsko vijeće, Vijeće Europske unije (dalje u tekstu „Vijeće”), Glavno tajništvo Vijeća, visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku, Europska služba za vanjsko djelovanje (dalje u tekstu „ESVD”) i Europska komisija. Za potrebe ovog Sporazuma, na te institucije i subjekte dalje u tekstu upućuje se kao na „EU”.

2. Te institucije i subjekti EU-a mogu razmjenjivati klasificirane podatke primljene u okviru ovog Sporazuma s drugim institucijama i subjektima EU-a, uz prethodni pisani pristanak stranke pošiljateljice i uz odgovarajuća jamstva da će subjekt primatelj te podatke zaštititi na odgovarajući način.

Članak 4.

Obje stranke osiguravaju da imaju uspostavljene odgovarajuće sigurnosne sustave i mjere koji se temelje na osnovnim načelima i minimalnim standardima sigurnosti, utvrđenima u njihovim zakonima ili drugim propisima, a odražavaju se u sigurnosnim aranžmanima koji se uspostavljaju na temelju članka 12., kako bi se osiguralo da se na klasificirane podatke na koje se odnosi ovaj Sporazum primjenjuje istovjetna razina zaštite.

Članak 5.

Svaka stranka:

- (a) štiti klasificirane podatke, koje dostavlja druga stranka ili koje razmjenjuje s drugom strankom u okviru ovog Sporazuma, na razini koja je najmanje istovjetna onoj koju osigurava stranka pošiljateljica;
- (b) osigurava da klasificirani podaci koji se dostavljaju ili razmjenjuju u okviru ovog Sporazuma zadržavaju oznaku stupnja tajnosti koji im je dala stranka pošiljateljica te da njihov stupanj tajnosti ne bude snižen ili da se ne deklasificiraju bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice. Stranka primateljica štiti klasificirane podatke u skladu s odredbama utvrđenima u vlastitim sigurnosnim propisima za podatke istovjetnog stupnja tajnosti, kako su navedeni u članku 7.;
- (c) ne upotrebljava takve klasificirane podatke u druge svrhe osim onih koje je odredio izvor, odnosno onih za koje su podaci dostavljeni ili razmijenjeni;
- (d) ne otkriva takve klasificirane podatke trećim stranama bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
- (e) ne dopušta pojedincima pristup takvim klasificiranim podacima osim ako su obuhvaćeni potrebom za poznavanjem i ako su prošli odgovarajuću sigurnosnu provjeru u skladu s primjenjivim zakonima i drugim propisima stranke primateljice;
- (f) osigurava da su prostori u kojima se obrađuju i pohranjuju dostavljeni klasificirani podaci odgovarajuće sigurnosno certificirani; i
- (g) osigurava da su svi pojedinci koji imaju pristup klasificiranim podacima obaviješteni o svojoj odgovornosti da štite te podatke u skladu s primjenjivim zakonima i drugim propisima.

Članak 6.

1. Klasificirani se podaci otkrivaju ili objavljuju u skladu s načelom pristanka izvora.
2. Stranka primateljica na pojedinačnoj osnovi donosi odluku o otkrivanju ili objavi klasificiranih podataka primateljima koji nisu jedna od stranaka, uz prethodni pisani pristanak stranke pošiljateljice te u skladu s načelom pristanka izvora.
3. Nije moguća automatska objava osim ako se stranke međusobno dogovore o postupcima za određene kategorije podataka koji su relevantni za njihove specifične potrebe.
4. Ništa u ovom Sporazumu ne može biti temelj za obveznu objavu klasificiranih podataka među strankama.

5. Klasificirani podaci na koje se odnosi ovaj Sporazum mogu se dostaviti izvođaču ili mogućem izvođaču samo uz prethodni pisani pristanak stranke pošiljateljice. Prije takve objave stranka primateljica osigurava da su izvođač ili mogući izvođač te prostorije izvođača sposobni štititi podatke i da prođu odgovarajuću sigurnosnu provjeru.

Članak 7.

Radi uspostavljanja istovjetne razine zaštite klasificiranih podataka koje stranke međusobno dostavljaju ili razmjenjuju, postoje sljedeći stupnjevi tajnosti:

EU	Albanija
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE/EU SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	I KUFIZUAR

Članak 8.

1. Stranke osiguravaju da sve osobe kojima je u izvršavanju njihovih službenih dužnosti potreban pristup, ili čije im dužnosti ili funkcije mogu omogućiti pristup, klasificiranim podacima s oznakom CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL ili KONFIDENCIAL ili s nekom višom oznakom, a koji su bili dostavljeni ili razmijenjeni u okviru ovog Sporazuma, uz ispunjavanje zahtjeva predviđenog u članku 5. točki (e) o potrebi za poznavanjem, prođu odgovarajuću sigurnosnu provjeru prije nego što dobiju pristup takvim podacima.

2. Postupci za sigurnosnu provjeru imaju za svrhu utvrditi smije li pojedinac, uzimajući u obzir njegovu lojalnost, vjerodostojnost i pouzdanost, imati pristup klasificiranim podacima.

Članak 9.

Stranke uzajamno pružaju pomoć u pogledu sigurnosti klasificiranih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum i sigurnosnih pitanja od zajedničkog interesa. Tijela iz članka 12. uzajamno se savjetuju u sigurnosnim pitanjima i provjeravaju tijekom međusobnih posjeta radi ocjene učinkovitosti sigurnosnih aranžmana u okviru njihove nadležnosti koji se uspostavljaju na temelju navedenog članka.

Članak 10.

1. Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) što se tiče EU-a, sva korespondencija šalje se putem voditelja glavne pisarnice Vijeća koji je, podložno stavku 2. ovog članka, prosljeđuje državama članicama te institucijama ili subjektima iz članka 3.;
- (b) što se tiče Albanije, sva korespondencija šalje se u glavnu pisarnicu Uprave za sigurnost klasificiranih podataka putem delegacije EU-a u Albaniji.

2. Iznimno se korespondencija jedne stranke koja je dostupna samo određenim nadležnim službenicima, tijelima ili službama te stranke može, zbog operativnih razloga, uputiti i biti dostupna samo određenim nadležnim službenicima,

tijelima ili službama druge stranke koji su posebno označeni kao primatelji, uzimajući u obzir njihove nadležnosti i u skladu s načelom potrebe za poznavanjem. Kada je riječ o EU-u, takva se korespondencija, prema potrebi, šalje putem voditelja glavne pisarnice Vijeća, voditelja glavne pisarnice ESVD-a ili voditelja glavne pisarnice Europske komisije. Kada je riječ o Albaniji, takva se korespondencija šalje putem glavne pisarnice Uprave za sigurnost klasificiranih podataka.

Članak 11.

Uprava za sigurnost klasificiranih podataka, glavni tajnik Vijeća, član Europske komisije odgovoran za sigurnosna pitanja i visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku nadgledaju provedbu ovog Sporazuma.

Članak 12.

1. Radi provedbe ovog Sporazuma, među dolje navedenim nadležnim tijelima za sigurnost, od kojih svako djeluje pod vodstvom i u ime svojih nadređenih, uspostavljaju se sigurnosni aranžmani kojima se utvrđuju standardi za uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka u okviru ovog Sporazuma:

- s jedne strane, Uprava za sigurnost klasificiranih podataka Albanije,
- te s druge strane
 - i. Ured za sigurnost Glavnog tajništva Vijeća;
 - ii. Uprava HR.DS – Uprava za sigurnost Europske komisije; i
 - iii. Odjel za sigurnost ESVD-a.

2. Prije nego što stranke jedna drugoj dostave ili međusobno razmijene klasificirane podatke u okviru ovog Sporazuma, nadležna tijela za sigurnost iz stavka 1. sporazumijevaju se oko toga je li stranka primateljica sposobna zaštititi podatke na način koji je u skladu sa sigurnosnim aranžmanima koji se uspostavljaju na temelju tog stavka.

Članak 13.

1. Nadležno tijelo bilo koje od stranaka iz članka 12. odmah obavješćuje nadležno tijelo druge stranke o svakom dokazanom ili sumnjivom slučaju neovlaštenog otkrivanja ili gubitka klasificiranih podataka koje je dostavila ta stranka. Nadležno tijelo provodi istragu, uz pomoć druge stranke ako je potrebno, te o rezultatima izvješćuje drugu stranku.

2. Tijela iz članka 12. uspostavljaju postupke koje treba primjenjivati u takvim slučajevima.

Članak 14.

Svaka stranka snosi vlastite troškove nastale u provedbi ovog Sporazuma.

Članak 15.

Ničim u ovom Sporazumu ne mijenjaju se postojeći sporazumi ili dogovori između stranaka, kao ni sporazumi između Albanije i država članica EU-a. Ovaj Sporazum ne sprečava stranke da sklapaju druge sporazume o dostavljanju ili razmjeni klasificiranih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum, pod uvjetom da nisu u suprotnosti s obvezama iz ovog Sporazuma.

Članak 16.

Svi sporovi među strankama koji proizlaze iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju se pregovorima između stranaka. Tijekom pregovora obje stranke nastavljaju ispunjavati sve svoje obveze iz ovog Sporazuma.

Članak 17.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što su se stranke međusobno obavijestile o završetku unutarnjih postupaka potrebnih za tu svrhu.
2. Stranke jedna drugu obavješćuju o svim promjenama u svojim zakonima i drugim propisima koje bi mogle utjecati na zaštitu klasificiranih podataka iz ovog Sporazuma.
3. Na zahtjev jedne od stranaka ovaj se Sporazum može preispitati radi razmatranja mogućih izmjena.
4. Svaka izmjena ovog Sporazuma provodi se samo u pisanom obliku i uz obostranu suglasnost stranaka. Ona stupa na snagu nakon međusobne obavijesti, kako je predviđeno u stavku 1.

Članak 18.

Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum tako da drugu stranku u pisanom obliku obavijesti o otkazivanju. Takvo otkazivanje počinje proizvoditi učinke šest mjeseci nakon što druga stranka primi obavijest, ali ono ne utječe na obveze koje su već preuzete na temelju ovog Sporazuma. Posebno, svi klasificirani podaci koji su dostavljeni ili razmijenjeni na temelju ovog Sporazuma i dalje se štite u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, u tu svrhu propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Tirani trećeg dana ožujka godine dvije tisuće šesnaeste u dva primjerka: jedan na engleskom i jedan na albanskom jeziku. U slučaju spora prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Europsku uniju

Za Vijeće ministara Republike Albanije
